

story 49

	fù: fùt	lè:	ké:	lǐ:	zè
	fù: fùt	lè:	ké:	lǐ:	-zè
	湖窟	里	个	鯉	- 子
	hole on the road	in	that	snakefish	
1	หลุมบนถนน	ใน	นั้น	ปลาการ์ป	

ปลาการ์ปในหลุม

	jīw	jìt	qìt	tsōŋ tsi31	hōj	lú:	hóng
	jīw	jìt	qìt	tsōŋ tsi31	hōj	lú:	hóng
	有	一	日	庄子	在	路	上
	have	one	day	name of person	stay	road	on
2	มี	หนึ่ง	วัน (ส.น.)	จวงจื่อ	อยู่ที่อยู่	ถนน	บน

	thāŋ	taw31	jīw	qìn	hám	kíw miáng
	thāŋ	taw31	jīw	qìn	hám	kíw miáng
	听	倒	有	人	喊	救命
	listen	reach	have	people	call	help me please
	ฟัง	ถึง	มี	คน	เรียก	ช่วยชีวิตด้วย

มีวันหนึ่งจวงจื่อกำลังอยู่ระหว่างเดินทาง แล้วได้ยินมีคนร้องให้ช่วยด้วย

	kì:	fān tson31	thèw	khón	taw31	jìt
	kì:	fān tson31	thèw	khón	taw31	jìt
	佢	翻转	头	看	倒	一
	he/she	turn around, turn back	head	see	reach	one
3	เขา	หันกลับ	ศีรษะ	เห็น	ถึง	หนึ่ง

	thiàw	lǐ:	zè
	thiàw	lǐ:	-zè
	条	鯉	- 子
	cl.of animal	snakefish	
	ลน.ของสัตว์	ปลาการ์ป	

เขาหันกลับไปดู แต่ไม่มีคน เห็นแต่ปลาการ์ปตัวนี้

	hōj	jìt	tsàk	fù: fùt	tu:31 ʔè:
	hōj	jìt	tsàk	fù: fùt	tu:31 ʔè:
	在	一	只	湖窟	肚里
	stay	one	cl.of thing	hole on the road	inside
4	อยู่ที่ อยู่	หนึ่ง	คณ.ของสิ่งของ	หลุมบนถนน	ภายใน

	thiáw	lòj	thiáw	hú:
	thiáw	lòj	thiáw	hú:
	跳	来	跳	去
	leap, jump	come	leap, jump	to
	กระโดด กระโจน	มา	กระโดด กระโจน	ไป

กำลังเดินอยู่ในหลุมข้างทาง กระโดดไปกระโดดมา

	tshíw	hàŋ	tshièn	hú:	khón
	tshíw	hàŋ	tshièn	hú:	khón
	就	行	前	去	看
	then	walk	in front	to	see
5	ก็	เดิน	ข้างหน้า	ไป	ดู

จึงเดินเข้าดู

	lī:	ʔè	wá:	thèw ɲìt	pòt	tháj suj31
	lī:	-ʔè	wá:	thèw ɲìt	pòt	tháj suj31
	鯉	-子	话	头日	发	大水
	snakefish		to tell	some days ago	occur....	flood
6	ปลาคาร์ป		บอก ว่า	วันก่อน	เกิด.....	น้ำหลาก น้ำท่วม

ปลาคาร์ปก็พูดว่า วันก่อนฝนตกน้ำท่วม

	ɲàj	pūn	suj31	ta:31	lòj	ke:31 lè:
	ɲàj	pūn	suj31	ta:31	lòj	ke:31 lè:
	匪	分	水	打	来	这里
	I	passive verb	water	blow	come	here
7	ฉัน	ถูก	น้ำ	พัดพา (จากแรงน้ำ)	มา	ที่นี่

ฉันจึงถูกน้ำพัดพามาที่นี่

	kīn	suj31	liaw31 tsew31	ŋ̩ tət	khìw	sīn sāŋ
	kīn	suj31	liaw31 tsew31	ŋ̩ tət	khìw	sīn sāŋ
	今	水	斂走	唔得	求	先生
	now, present	water	removal, away	cannot alive	beg	teacher
8	นี้	น้ำ	(น้ำ) หมดไป	ไม่สามารถอยู่ได้	ขอร้อง	ครู อาจารย์

kíw mián

kíw mián

救命

help me please

ช่วยชีวิตด้วย

ตอนนี้ น้ำแห้งแล้วไปไหนไม่ได้ จึงขอให้จวงจื่อช่วยชีวิตด้วย

	tsōŋ tsi31	wá:	haw31	ten31	ŋ̩ àj	khōj	jìt
	tsōŋ tsi31	wá:	haw31	ten31	ŋ̩ àj	khōj	jìt
	庄子	话	好	等	偌	开	一
	name of person	to tell	well	wait for	I	open	one
9	จวงจื่อ	บอกว่า	ได้ โอเค	รอกอย	ฉัน	เปิด	หนึ่ง

thiàw

suj31 kēw

thiàw

suj31 kēw

条

水沟

cl.of thing

water way

คน.ของสิ่งของ

ทางน้ำ

จวงจื่อบอกว่า ได้ รอให้เขาขุดทำทางน้ำไหล

	pūn	ŋ̩:	jìw	hí:	hò:	ʔè	haw31
	pūn	ŋ̩:	jìw	hí:	hò:	-ʔè	haw31
	分	你	游	去	河	- 子	好
	passive verb	you	swim	to	river		good
10	ถูก	คุณ	ว่ายน้ำ	ไป	แม่น้ำ		ดี

mò:

mò:

么

word ending at the end of the question to be answer yes or no

ไหม หรือไม่

ให้ปลาการ์ปว่ายน้ำไปได้ดีไหม

	lī:	ʔè	wá:	ten31	sīn sāŋ	khōj	tèt
	lī:	-ʔè	wá:	ten31	sīn sāŋ	khōj	-tèt
	鯉	-子	话	等	先生	开	-得
	snakefish		to tell	wait for	teacher	open	
11	ปลาการ์ป		บอก ว่า	รอกคอย	ครู อาจารย์	เปิด	

suj31 kēw	lòj
suj31 kēw	lòj
水沟	来
water way	come
ทางน้ำ	มา

ปลาการ์ปบอกว่า ถ้ารอให้คุณขุดทางน้ำไหลให้

	ŋàj	tū:	si:31	phèt	lè:
	ŋàj	tū:	si:31	phèt	lè:
	偌	都	死	撇	里
	I	all	dead	already	already
12	ฉัน	ทั้งหมด	ตาย	แล้ว เลย	

ฉันก็ตายก่อนแล้ว

	ʔój	táw	hám ɣ̌	thān	ʔè	hóng	tsáj
	ʔój	táw	hám ɣ̌	thān	-ʔè	hóng	tsáj
	爰	到	咸鱼	摊	-子	上	正
	use	get to	(dried) salted fish	stall		on	then, thus
13	ต้อง	ถึง	ปลาเค็ม	แผงขายของ		บน	แล้วจึง

tshìm	tèt	ŋàj	taw31	ʔè
tshìm	-tèt	ŋàj	taw31	-ʔè
寻	-得	偌	倒	-子
find		I	meet	
หา		ฉัน	พบ เจอ	

ให้ไปหาฉันที่ร้านขายปลาเค็มถึงจะเจอ